

BOSCH CSOPORT / BOSCH GROUP

Robert Bosch Kft. (cgj. sz.: 01-09-079217, Magyarország),
Robert Bosch Elektronika Kft. (cgj. sz.: 10-09-023832, Magyarország),
Robert Bosch Energy and Body Systems Kft. (cgj. sz.: 05-09-010479, Magyarország),
Robert Bosch Power Tool Kft. (cgj. sz.: 05-09-009288, Magyarország),
Bosch Electronic Service Kft. (cgj. sz.: 03-09-111374, Magyarország),
Bosch Rexroth Kft. (cgj. sz.: 01-09-461621, Magyarország),
Robert Bosch Automotive Steering Kft. (cgj. sz.: 10-09-025501, Magyarország)

ÁLTALÁNOS BESZERZÉSI FELTÉTELEK Hatályos: 2015/10/01-től
GENERAL PURCHASING CONDITIONS Effective from 01/10/2015

A Bosch Csoport fejlécben felsorolt bármely cége (mint Megrendelő) a jelen Általános Beszerzési Feltételeket alkalmazza a gazdálkodó szervezetekkel, szabadfoglalkozásúakkal, valamint más gazdálkodó tevékenységet folytató személyekkel, szervezetekkel, költségvetési szervekkel, köztestületekkel és közalapítványokkal és egyéb közjogi jogi személyekkel és közjogi elkülönített vagyonokkal fennálló üzleti forgalomban, áruk beszerzésére, szolgáltatások igénybevételére, függetlenül a szerződéskötés módjától. A továbbiakban a teljesítmény jellegétől függetlenül Szállító.

1. Általános rendelkezések

1.1. Beszerzési Feltételeink kizárólagos érvényűek; a Szállítónak azzal ellentétes, vagy beszerzési feltételeinktől eltérő szerződéses, illetve általános üzleti feltételeit nem ismerjük el, hacsak azok érvényesülését kifejezetten írásban nem hagytuk jóvá. Beszerzési Feltételeink akkor is irányadóak, ha a Szállító azzal ellentétes, vagy Beszerzési Feltételeinktől eltérő feltételeinek ismeretében az áruk szállítását, a Szállító szolgáltatásait (továbbiakban: Szerződés Tárgya) elfogadjuk, vagy azokat kifizetjük.

1.2. Beszerzési Feltételeink a Szállítónak részünkre jövőben teljesített szállításaira és szolgáltatásaira mindig a legutolsó verzió szerint érvényesek.

2. Szerződéskötés és szerződésmódosítások

2.1. A megrendelések, szállítási leírások, illetve ezek visszaigazolása, ajánlatok, illetve ezek elfogadása, szerződések, valamint mindezek módosítása és kiegészítése (továbbiakban együtt: Szerződéses Nyilatkozatok) érvényességéhez írásbeli forma szükséges. A Szerződéses Nyilatkozatok adattávközlés és telefax útján is történhetnek. E-mail üzenetek formájában Szerződéses Nyilatkozatok akkor továbbíthatók, amennyiben a Szállító a Megrendelővel kötött

Any company of the Bosch Group listed in the header (as a "Customer") applies the present General Purchasing Conditions in business transactions for the purchase of goods and services from economic operators, freelance persons and other individuals, organizations engaged in economic operations, budgetary organs, public bodies and public foundations, as well as other legal persons under public law or separated assets under public law, regardless of the method of contracting. Hereinafter referred to as "Vendor", regardless of the nature of the performance.

1. General Provisions

1.1. Our Purchasing Conditions are exclusive, so we do not acknowledge any contractual or general business conditions of any Vendor contrary hereto, unless we expressly approve the application thereof in writing. Our Purchasing Conditions apply also in the event that we accept, or pay for, the delivery of goods or services by the Vendor (hereinafter, the "Subject of Contract") while being aware that the Vendor's conditions are contrary to or deviate from our Purchasing Conditions.

1.2. The latest version of our Purchasing Conditions from time to time apply to the deliveries and services the Vendors subsequently performs for us.

2. Conclusion of contracts and modifications

2.1. Any order and delivery drawdown and their confirmation, any offer and the acceptance thereof, as well as any contract and any modification and supplementation thereof (hereinafter collectively, "Contractual Statements") are valid only if made in writing. Contractual Statements may also be made by means of data transmission and facsimile. Contractual Statements may be transmitted in the form of e-mail messages if, based on the agreement made with the Customer, the Vendor is duly authorized to that effect

megállapodás alapján a vonatkozó jogszabályoknak és a Bosch-csoport előírásainak megfelelően erre felhatalmazást kapott. A Szerződéses Nyilatkozatoktól eltérő visszaigazolás, elfogadás vagy ajánlat nem hoz létre szerződést. Ebben az esetben konkrét teljesítési kötelezettség csak akkor jön létre, ha a szállítói nyilatkozatot írásban kifejezetten elfogadjuk. Önmagában a teljesítés átvétele, fizetés teljesítése nem jelenti a Szállító eltérő feltételeinek elfogadását.

Csak az az ajánlat, illetve rendelésigazolás hoz létre érvényes szerződést, amely elfogadja a Megrendelő jelen Beszerzési Feltételeit.

2.2. Szerződéskötést megelőzően vagy azzal egyidejűleg létrejött szóbeli megállapodások érvényességéhez a Megrendelő írásbeli visszaigazolása szükséges. A 2.1 pont második mondatát ez nem érinti.

2.3. Szerződéskötést követő szóbeli megállapodások, különösen szerződéses, illetve Beszerzési Feltételeink utólagos módosításai és kiegészítései – beleértve a jelen írásbeli formára vonatkozó megállapodást – valamint mindenféle kiegészítő megállapodás érvényességéhez ugyancsak a Megrendelő írásbeli visszaigazolása szükséges.

2.4. Az árajánlatok kötelező jellegűek, és azokért ellenszolgáltatást nem kell fizetni, kivéve, ha kifejezett eltérő írásbeli megállapodás született.

2.5. Amennyiben a Megrendelő a megrendelést (ajánlatot) annak közlésétől számított 14 napon belül nem vonja vissza és a Szállító a megrendelést (ajánlatot) nem utasítja vissza, illetve nem ad eltérő tartalmú ellenajánlatot, úgy a szerződés a Megrendelő megrendelése (ajánlata) szerinti tartalommal, jogilag kötelezően létrejön. Keretszerződés esetén a szállítási lehívások kötelezővé válnak, amennyiben a Szállító a kézhezvételt követő 5 munkanapon belül annak nem mond ellent.

2.6. A Szállítóknak szóló minőségbiztosítási irányelv (QSL), és egyéb, a minőségbiztosítással kapcsolatos megrendelői rendelkezés, valamint a Robert Bosch GmbH beszállítói és csomagolási előírásai a mindenkor hatályos tartalommal a szerződés részei, és a Beszerzési Feltételek mellékletét képezik. Ezeket a Szállító megismerte és elfogadta.

2.7. A Bosch Központi Beszerzés által, vagy közreműködésével, illetve a Robert Bosch GmbH és

in accordance with the relevant legislation and the regulations of the Bosch Group. No confirmation, acceptance or offer that is different from the Contractual Statements creates a contract. In such case, specific performance obligation only arises if we expressly accept the Vendor's declaration in writing. The mere fact of the acceptance of performance or payment does not mean acceptance of any different conditions of the Vendor.

Only an offer or order confirmation creates a valid contract that accepts the Customer's present Purchasing Conditions.

2.2. Any oral agreement prior to or contemporaneously with the conclusion of the contract is valid only if confirmed by the Customer in writing. This is without prejudice to the second sentence of Clause 2.1.

2.3. Any oral agreement, including, in particular, any modification or supplementation of any contractual condition or these Purchasing Conditions after the conclusion of a contract, including this agreement requiring written form, as well as any supplementary agreement shall be valid only if confirmed by the Customer in writing.

2.4. The offers are mandatory in nature and not subject to any consideration, unless expressly agreed otherwise in writing.

2.5. If the Customer does not withdraw the order (offer) within 14 days from the delivery thereof and the Vendor does not reject the order (offer) or issue a counteroffer of different content, the contract is created by virtue of the law with the content set out in the Customer's order (offer). In the case of framework contracts, a delivery drawdown becomes binding if the Vendor does not contradict within 5 working days of receipt thereof.

2.6. The Quality Assurance Guideline (QSL) for Vendors and any other instructions of the Customer concerning quality assurance as well as the vendor and packaging specifications of Robert Bosch GmbH from time to time are a part of the contract and annexed to the Purchasing Conditions. The Vendor has come to know and accepted these.

2.7. As regards goods and services supplied by or in cooperation with Bosch Central Purchasing or on the

a szállítók közötti keretszerződés alapján szállított áruk és szolgáltatások esetében a Megrendelő állama szerinti gyártás specifikus körülményekre és hatósági, illetve jogszabályi előírásokra akkor is a jelen Beszerzési feltételek az irányadók, ha egyébként más megállapodás van érvényben, vagy a Központi Beszerzés direktíváit kell figyelembe venni.

2.8. Felek között a Szerződéses Nyilatkozatok és jelen Általános Beszerzési Feltételek együttműködésük és jogviszonyuk valamennyi feltételét tartalmazza, a Szerződéses Nyilatkozatokba és az Általános Beszerzési Feltételekbe nem foglalt korábbi megállapodások hatályukat veszítik.

3. Szállítás

3.1. A Szerződéses Nyilatkozatoktól való eltérések csak előzetes írásbeli jóváhagyásunk után megengedettek.

3.2. A kikötött határnapok és határidők kötelezőek. A szállítási határnap, illetve határidő akkor tekintendő megtartottnak, ha a Szerződés Tárgya megjelölt telephelyünkön, vagy a Szerződéses Nyilatkozatban meghatározott más egyéb helyen a megállapodott határidőn belül vagy a megállapodott határnapon teljesítésre és részünkről átvételre került. Szállító a szállításról 3 nappal korábban írásban köteles értesíteni minket. Amennyiben a 6. ponttól eltérően nem rendeltetési helyig, költségmentesen (DAP vagy DDP az INCOTERMS 2010 szerint) való szállítás került kikötésre, úgy a Szállító a Szerződés Tárgyát a speditőrünkkel általa egyeztetendő szükséges idő figyelembevételével köteles megfelelő időben berakodás és elküldés céljára rendelkezésre bocsátani. A szerződésben kikötött feltételektől való egyszerű szemrevételezéssel megállapítható mennyiségi, illetve minőségi eltérések esetén jogosultak vagyunk az átvételt megtagadni. A szerződéstől eltérő mennyiségben leszállított áru minden szempontból, az eltérő minőségben leszállított áru pedig a kötbérigény szempontjából késedelmesen beszállítottak tekintendő, ami nem érinti a hibás teljesítéshez kapcsolódó egyéb igényeinket.

3.3. Amennyiben a kikötött határidők vagy határnapok bármely okból nem kerülnek betartásra, úgy jogosultak vagyunk a szerződéstől elállni, vagy felmondani azt anélkül, hogy póthatáridő tűzésére vagy külön felszólításra lenne szükség. Ilyen esetben jogosultak vagyunk a Szállító költségére

basis of framework agreements between Robert Bosch GmbH and the vendors, the provisions of these Purchasing Conditions apply to the production-specific circumstances and official and legal requirements in the Customer's state also if another agreement is otherwise in place or the guidelines of the Central Purchasing should be considered.

2.8. The Contractual Statements and the present General Purchasing Conditions set out all the conditions of the cooperation and relationship of the Parties, and any prior agreement that is contained in such Contractual Statements or the present General Purchasing is hereby repealed.

3. Delivery

3.1. Any deviation from the Contractual Statements is subject to our prior written consent.

3.2. The agreed time limits and deadlines are binding. The delivery time limit or date is considered to be fulfilled if the Subject of the Contract is delivered to our indicated premises or any other location specified in the Contractual Statement within the agreed time limit or on the agreed delivery date, and we took over the same. The Vendor is required to notify us of the delivery in writing 3 days in advance. If, by derogation from Clause 6, delivery other than to the place of destination and free of charge (DAP or DDP according to the INCOTERMS 2010) is stipulated, the Vendor will make the Subject of the Contract available for loading and transport in due time taking into account the necessary time agreed with our forwarding agent. We are entitled to refuse acceptance in case of any quantitative or qualitative deviation from the conditions stipulated in the contract, which can be observed by simple visual inspection.

Goods delivered in other than the contracted quantity are considered as delivered late in all respects, while goods delivered in other than the contracted quality are considered as delivered in respect of the claim for penalty, which is without prejudice to any other claims was may have in relation to defective performance.

3.3. In case any of the agreed deadlines or time limits is not met, we may withdraw from or terminate the contract without an obligation to set a grace period or give further notice. In such case, we are entitled to procure hedging purchase or performance from a third party at the Vendor's cost and enforce our claims

harmadik személytől fedezeti beszerzést vagy teljesítést eszközölni és Szállítóval szemben kárainkat érvényesíteni. Ugyancsak jogosultak vagyunk a szerződéstől a teljesítés előtt elállni, amennyiben nyilvánvalóvá válik, hogy a Szállító bármilyen okból nincs abban a helyzetben, hogy a szerződésben kikötött minőségben vagy mennyiségben, vagy a szerződéses határidőben (határnapon) szállítson, vagy teljesítsen. Elállásunk esetén, nem vagyunk kötelesek a Szállító kárait megtéríteni. Amennyiben a Szállító részéről olyan nehézségek láthatók előre a gyártás, a nyersanyagellátás, a szállítási határidők betartása, folyamatos termelő tevékenységek, vagy hasonló körülmények tekintetében, amelyek őt a határidőre vagy megállapodott minőségben való szállításban akadályozhatják, Szállító köteles haladéktalanul értesíteni minket. Az ezen kötelezettség elmulasztásával okozott kárainkért a Szállító felelős. Szállítási teljesítési késedelem esetén ezen túlmenően kötbér fizetendő. A kötbér alapja a szerződéses ár. A kötbér mértéke 0,5%/nap. A kötbér legmagasabb összege a szerződés ár 20%-a.

3.4. Még kifejezett jogfenntartó nyilatkozat hiányában sem jelenti a késedelmes szállítás vagy szolgáltatás elfogadása a késedelmes szállítás vagy szolgáltatás miatt minket megillető igényekről történő lemondást.

3.5. Részszállítások alapvetően nem megengedettek, kivéve, ha azokat kifejezetten jóváhagytuk. Olyan szerződészegések esetében, amelyek a szállítmánynak csak egy részét érintik, igényeink a teljes szállítmány tekintetében létrejönnek.

3.6. Darabszámok, súlyok és mennyiségek tekintetében – fenntartva az ellenkező bizonyítás lehetőségét – az általunk a beérkezési ellenőrzéskor megállapított értékek irányadóak.

3.7. Az árukat a Szállító az előírt, illetve előírások hiányában a kereskedelemben szokásos, az áruk jellegére, a szállítás módjára tekintettel az áruknak a berakodás, szállítás, kirakodás, átvétel és raktározás során történő megóvására alkalmas csomagolásban, valamennyi használati, kezelési, karbantartási, útmutatóval, műszaki leírással és rajzzal, a felhasználáshoz és a forgalomba hozatalhoz szükséges, magyar és EU jogszabályok által előírt hatósági engedélyekkel, τ mintákkal és valamennyi, kereskedelemben szokásos, illetve a magyar, valamint az EU szabályok szerint szükséges fuvar, vám és eredetigazoló dokumentummal (minden esetben magyar fordítással) együtt köteles részünkre

against the Vendor. We are also entitled to withdraw from the contract before performance if it becomes apparent that the Vendor is not for whatever reason in a position to deliver or perform the contracted quality or quantity, or within the contracted delivery time limit (on the contracted delivery date). In case of withdrawal by us, we are not liable for any damage sustained by the Vendor. The Vendor is required to immediately notify us in case any foreseeable difficulty arises on the Vendor's part in terms of production, raw material supply, meeting delivery dates, ongoing production activities or similar circumstances, which can prevent the Vendor from delivering on time or in the agreed quality. The Vendor is liable for any damage incurred by us as a result of failing to fulfil this obligation. In addition, penalty is also payable in the event of late delivery. The basis of the penalty is the contract price. The rate of the penalty is 0.5% per day. The maximum amount of the penalty is 20% of the contract price.

3.4. The acceptance of late delivery or performance cannot be considered as a waiver of our claims in relation to late delivery or performance even in the absence of an explicit legal reservation.

3.5. As a rule, partial delivery is not allowed, unless expressly approved by us. As regards any breach that concerns a part of the shipment only, our claims apply to the shipment as a whole.

3.6. The values determined by us during the inspection on receipt are decisive for the number of pieces, weights and quantities, reserving the possibility to prove the contrary.

3.7. The Vendor is required to deliver the goods to us in the specified packaging or, in the absence of such specification, in packaging suitable to protect the goods during loading, transport, unloading, acceptance and storage, also having regard to the method of transport, together with all user, handling and maintenance instructions, technical descriptions and drawings, the official permits necessary for marketing under Hungarian and EU law and samples, as well as all freight, customs and certificate of origin documents customary in trade and required by Hungarian and EU law (in each case, including their Hungarian translation). In the event of a breach of these

leszállítani. Ezen kötelezettségek megszegése esetén jogosultak vagyunk az átvétel megtagadására, vagy a szükséges okmányok beszerzésére a Szállító költségére és kockázatára. Ezen túlmenően érvényesíthetjük a szállítási késedelemből eredő jogainkat.

3.8. A termék 16. pont szerinti helyen történő átadás-átvétele szállítólevél átvételével és igazolásával történik. Társaságunk, illetve a Társaságunk munkavállalója/alkalmazottja/megbízottja/alvállalkozója/egyéb teljesítési segédje aláírásával és pecséttel köteles a szállítólevélen szereplő termék Társaságunk nevében történő átvételét igazolni. Szemrevételezéssel is észlelhető minőségi, és mennyiségi kifogásait Társaságunk az anyag átvételekor is tehet, melyet a szállítólevélen köteles feltüntetni.

3.9. Az áruszállítás terjedelméhez tartozó szoftver vonatkozásában, beleértve annak dokumentációját is – a törvény által megengedett terjedelemben történő használat jogán kívül – jogosultak vagyunk azt a kikötött teljesítménytulajdonságokkal és az áru szerződésszerű felhasználásához szükséges mértékben használni, illetve továbbadni. Kifejezett megállapodás hiányában is jogosultak vagyunk biztonsági másolatot készíteni. A teljesítéshez kizárólag jogtiszt szoftver használható fel. Eltérő esetben Szállító tartozik minket az esetlegesen szerzői jogi perben mentesíteni és kártalanítani. Gépi adatfeldolgozás és információtechnika szállítása esetében kizárólag az általunk certifikált hardver szállítható.

3.10. A Szállító tudomásul veszi, hogy az Adózás Rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvénynek (Art.) az Elektronikus Közúti Áruforgalom Ellenőrző Rendszerrel (EKÁER) kapcsolatos előírásai belföldi feladási címről belföldi kirakodási címre, illetve Magyarország területéről az EU más tagállamába történő fuvarozás esetén a termék feladóját, míg az EU más tagállamából Magyarország területére történő fuvarozás esetén a termék címzettjét terhelik. Amennyiben az EKÁER-rel kapcsolatos bejelentési kötelezettség a termék címzettjét terheli, úgy a Szállító a következő adatokat köteles a fuvarozás megkezdését megelőzően a Megrendelő rendelkezésére bocsátani:

1) A feladó pontos adatai:

- név / cégnév
- cím (ország, város, irányítószám, utca, házsám)

obligations, we are entitled to refuse acceptance, or obtain the documents required at the Vendor's expense and risk. In addition, we may enforce our claim arising from late delivery.

3.8. The goods are handed over and taken over at the location specified in Clause 16 by receiving and confirming the delivery note. Our Company or the worker/employee/agent/subcontractor/other aid of our Company will confirm receipt of the goods stated in the delivery on behalf of our Company by placing his/her signature and stamp. Our company is entitled to make a complaint regarding the quality or the quantity that can be visually observed during the takeover of the material, which must be stated on the delivery note.

3.9. Any software being a part of the deliverables, including its documentation, may be used and forwarded by us, also beyond the licence to the extent permitted by the law, in conformity with the specified performance indicators and to the extent necessary for the contractual use of the product. We are entitled to make backup copies also in the absence of an express consent.

Only genuine software may be used for any performance. Otherwise, the Vendor will indemnify and hold us harmless in any copyright case. In the case of the delivery of mechanical data processing and information technology, only hardware certified by us can be delivered.

3.10. The Vendor acknowledges that in the Act XCII of 2003 on the Rules of Taxation regarding the Electronic Public Road Trade Control System's regulations are applied to product's consignor if the consignor transports from an inland address to an inland unloading address or from Hungary to another State of the EU, whereas the regulations are applied to product's consignee if the transport is from a State of the EU to Hungary. In case the Electronic Public Road Trade Control System says the consignee has the obligation to report, the Vendor must make the following data available for the Customer before the start of the transport:

1) The Consignor's data:

- name/ company name
- address (country, city, postal code, street, street number)

- adószám.
- 2) A felrakodás pontos címe (ország, város, irányítószám, utca, házsám).
- 3) Amennyiben a kirakodási címen található ingatlant használó vállalkozás nem azonos a címzettel, úgy ezen vállalkozás adatait is fel kell tüntetni:
- név / cégnév
 - cím (ország, város, irányítószám, utca, házsám)
 - adószám.
- 4) Az egyazon gépjárművel szállított termékek megnevezése vámtarifaszámonként.
- 5) Az egyazon gépjárművel szállított termékek vámtarifaszáma.
- 6) Az egyazon gépjárművel szállított termékek (csomagolással együtt mért) bruttó tömege (kg-ban meghatározva) vámtarifaszámonként.
- 7) Az egyazon gépjárművel szállított termékek adó nélküli értéke. Amennyiben a csomagolás értéke meghatározható, úgy azt a termék adó nélküli értékben kell feltüntetni, annak részeként. Amennyiben a csomagolás értéke nem határozható meg vagy az nulla, úgy azt a termék adó nélküli értékében nem kell feltüntetni.
- 8) Valamennyi a fuvarozásban közreműködő gépjármű rendszáma. Amennyiben pótkocsi(k) is részt vesz(nek) a fuvarozásban, úgy a pótkocsi(k) rendszáma is feltüntetendő.

A megrendelt termék fuvarozása az Art.-ban előírt adatok Nemzeti Adó- és Vámhatóság felé történő bejelentését követően, kizárólag az EKÁER szám birtokában történhet.

Szállító kifejezetten elfogadja, hogy amennyiben a Megrendelőt az EKÁER-rel kapcsolatos kötelezettségeknek a Szállítóra visszavezethető bármely okból való nem megfelelő teljesítése miatt kár éri (bírság, büntetés, üzletfelek és harmadik személyek követelése, többletköltség, stb), úgy a Szállító köteles a termék címzettjének minden kárát és költségét késedelem nélkül megtéríteni.

4. Vis maior

Vis maior esetében is – amely alatt a felek a szerződés megkötésekor (szállítási lehíváskor) egyikőjük által sem előre látható, meg nem előzhető és el nem hárítható eseményt értenek, amely a

- tax number
- 2) The exact address of loading (country, city, postal code, street, street number)
- 3) In case the company which uses the property at the address of off-loading is different from consignee's company, then the following data of the company which uses the property at the address of off-loading must also be provided:
- name/ company name
 - address (country, city, postal code, street, street number)
 - tax number
- 4) Name of the products transported by the same motor vehicle by customs tariff numbers
- 5) Customs tariff number of the products transported by the same motor vehicle
- 6) Gross weight (in kg) of the products (measured with packaging) transported by the same motor vehicle by customs tariff numbers
- 7) Value of the products without taxes transported by the same motor vehicle. In case the value of the packaging can be determined, than it must be indicated in the product's value without taxes. If the value of the packaging cannot be determined or it is zero, than it is not needed to indicate in the product's value without taxes.
- 8) All the license plate numbers of the motor vehicles participating in the transport. In case trailers are also used in the transport their license plate numbers must be indicated.

The transportation of the ordered products can only be started in the possession of the Electronic Public Road Trade Control System Number after reporting the required data in Act on the Rules of Taxation to the National Tax and Customs Administration.

The Vendor expressly accepts that the Vendor is liable for the Customer's damage (fine, penalty, customers and third party's claims, additional costs, etc.) arose from the Vendor not fulfilling properly the Electronic Public Road Trade Control System obligations for any reason, and the Vendor must compensate the consignee's damages and costs without delay.

4. Force majeure

In case of force majeure, which the parties understand as any event that neither party could foresee, prevent or avoid at the time the contract was concluded (the delivery was drawn down), which renders contractual

szerezésszerű teljesítést átmenetileg vagy véglegesen lehetetlenné teszi (többek között sztrájkok, fel nem róható üzemzavarok, zavargások, hatósági intézkedések és egyéb elháríthatatlan események) – jogosultak vagyunk – egyéb jogaink érintése nélkül – a szerződéstől teljesen vagy részben elállni, amennyiben ezek az események nem jelentéktelen időtartamúak és/vagy szükségleteink jelentős mértékű csökkenéséhez vezetnek, és/vagy a szállítás késedelme érdekeink egyéb jelentős sérelmét idézi elő.

5. Szállítási értesítés és számla

A Szerződéses Nyilatkozatban szereplő rendelkezések irányadóak. A számlát egyszerű, a magyar és EU-s adó és számviteli szabályoknak megfelelő formában, az átvételi igazolással és valamennyi előírt fizetést kiváltó dokumentummal együtt a számlaszám és egyéb beazonosításhoz szükséges adattal együtt a Szerződéses Nyilatkozatban előírt mindenkori címünkre kell megküldeni; a számla a küldeményekhez nem csatolható. Az előírás szerinti formában és tartalommal elkészített számlákhoz minden esetben csatolni kell a 3.9. pontban rögzített szállítólevelet.

6. Árak, kárveszély és tulajdonjog átszállás

Eltérő megállapodás hiányában az árak „rendeltetési helyig költségmentesen” elvámolva (DAP vagy DDP az INCOTERMS 2010 szerint) értendők. A törvényes forgalmi adót az árak nem tartalmazzák.

Szállító tulajdonjoga mindaddig fennáll és a kárveszély mindaddig terheli valamennyi a teljesítéssel kapcsolatos áru és egyéb dolog vonatkozásában, ameddig a szerződésnek megfelelően át nem vesszük.

7. Fizetési feltételek

Amennyiben eltérő megállapodás nem jött létre, az adó és számviteli szabályoknak megfelelően kiállított számla kifizetése az ellenérték követelés esedékességét és mind a számla és a mellékelendő fizetést kiváltó dokumentumok beérkezését, mind pedig az áruk megérkezését, illetve a szolgáltatás teljesítését követően 30 napon belül 2%-os skontó levonásával, vagy 60 napon belül történik. A fizetés a számlaellenőrzés jogának fenntartása mellett történik. A fizetési határidők csak az előbbi előírásoknak megfelelő kifogástalan számla (és számlamelléklet) kézhezvételével kezdődnek meg. A fizetés akkor minősül teljesítettnek, ha bankunk, bankszámlánkat a fizetendő összeggel megterhelte. Jogosultak vagyunk valamennyi megalapozott

performance impossible, either temporarily or permanently (including, but not limited to, strikes, malfunctions that are not attributable, civil unrest, official measures and other unavoidable events), we are entitled, without prejudice to any other rights, to withdraw from the contract, either in whole or in part in case such event is not insignificant in duration and/or leads to a significant reduction in our demand and/or the delay in delivery causes any other significant harm to our interests.

5. Notice of delivery and invoice

The provisions set out in the Contractual Statements apply. The invoice must be simple and in a form complying with the Hungarian and EU tax and accounting regulations and sent to our address specified in the Contractual Statement from time to time, together with the certificate of receipt, any other required documents triggering payment, the account number and any other information necessary for identification. The invoice should not be attached to the shipment. The delivery note under Clause 3.9 must in all cases be attached to the invoice prepared in accordance with the form and content requirements.

6. Prices. Transfer of title and risk

Unless otherwise agreed, the prices are "delivered at place" duty paid (DAP or DDP under the INCOTERMS 2010). The prices are exclusive of the statutory value added tax.

The Vendor has title for, and runs the risk of damage of, all goods and other things related to its performance until we take over them in accordance with the contract.

7. Terms of payment

Unless otherwise agreed, invoices issued in accordance with the tax and accounting regulations will be paid either within 30 days by deducting 2% discount or within 60 days from the date when the claim for the consideration falls due and both the invoice and the documents triggering payment are received and the goods are received respectively the service is rendered. Payment is subject to the reservation of the right to inspect the invoice. The payment deadline only starts upon the receipt of the faultless invoice (and attachments), which complies with the above requirements. Payment is considered made when our bank debits our bank account with the sum payable. We are entitled to include our reasonable claims in the Vendor's claim included in the

követelésünket a szállító számlaköveteléseiivel szemben beszámítani, illetve e követeléseket harmadik személyre engedményezni, jogot, követelést átruházni. A Szállító csak előzetes írásbeli jóváhagyásunkkal jogosult szerződéses követeléseit és jogait engedményezni, átruházni. Szállító csak az általunk elismert vagy bíróság által jogerősen megítélt követeléseit számíthatja be a vele szemben általunk érvényesített követelésekkel szemben.

8. Kellékhibából eredő igények és regressz

8.1. Az átvétel a mennyiségi helyesség és a hibátlanság – különös tekintettel a helyállóságra, a teljességre, az alkalmasságra és a szoftverhibákra – megvizsgálására vonatkozó jog fenntartásával történik. A mennyiségi átvétel a szállítmány beérkezését követő 24 órán belül történik. Jogosultak vagyunk a Szerződés Tárgyát a rendes ügymenet szerint szükséges terjedelemben és időn belül megvizsgálni; a felfedezett hiányt, illetve hibákat a felfedezést követő 15 napon belül, a rejtett hibákat pedig azok megállapítását követő 30 napon belül kifogásolni. Erre tekintettel a Szállító lemond az elkésett minőségi kifogásra való hivatkozásról, mint esetleges védekezésről, valamint ennek esetleges jogkövetkezményeiről is. Még kifejezett jogfenntartó nyilatkozat hiányában sem jelenti a mennyiségileg hiányos, illetve hibás szerződés tárgyának átvétele a jótállási és szavatossági költség,- és kártérítési és egyéb igényeinkről történő lemondást. Jogosultak vagyunk az áru átvételét megtagadni, ha olyan hibát fedezünk fel, amely miatt az áru a rendeltetés szerű használatra alkalmatlan.

8.2. A kellék- és jogszatosságra vonatkozó törvényi rendelkezések irányadóak, amennyiben az alábbiakban eltérő szabályozás nincsen.

8.3. A Szállító – eltérő megállapodás hiányában – a Szerződés Tárgyának, illetve a szoftver mennyiségi hiányáért, illetve kellékhibáiért (szoftverek esetében valamennyi programozási hibáért is) az általunk történő átvételtől, vagy amennyiben a felszerelés, felállítás vagy üzembe helyezés is szükséges, az eredményes átadás-átvételtől számított 24 hónapos jótállást vállal, amennyiben jogszabályok hosszabb jótállási vagy kötelező alkalmassági időt nem írnak elő. Ilyen esetben ez utóbbiak minősülnek szerződésileg kikötött jótállási időnek. A jótállás mellett a magyar jog szavatossági előírásai is irányadóak.

8.4. A 8.3 pont szerinti jótállási és a szavatossági határidőn belül a választásunk szerint jogosultak

invoice, or assign such claims to any third party or transfer any rights and receivables. Vendors may assign or transfer their contractual rights and receivables subject to our prior written consent. Vendors may include only claims acknowledged by us or awarded by the court by a final decision in any claims enforced against us.

8. Claims arising from warranty and recourse

8.1. Acceptance is subject to the reservation of the right to inspect the correctness of the quantity and faultlessness including, in particular, adequacy, completeness, fitness and software failures. Quantitative acceptance takes place within 24 hours from the receipt of the shipment. We are entitled to inspect the Subject of the Contract to the extent and within the time required 8nt he normal course of business, and raise objections against any identified deficiency or defect within 15 days, respectively any hidden defect within 30 days of the determination thereof. Having regard to the above, Vendors waive the right to potentially base their defence 8nt he8 the quality objection was late as well as all legal consequences thereof. No acceptance of the Subject of the Contract, which is either deficient in quantity or defective, is considered a waiver of our claims for guarantee and warranty costs and damages or other claims even 8nt he absence of any explicit declaration of legal reservation. We are entitled to refuse takeover of the goods in case we discover a problem that makes the goods unfit for their intended use.

8.2. The legal regulations on warranty and warranty of title apply, unless otherwise provided for herebelow.

8.3. Unless otherwise agreed, Vendors undertake a 24-month guarantee for any deficiency in the quantity or defect of the Subject of the Contract (in the case of software, for all programming errors as well) from the acceptance thereof by us or, where assembly, installation or placing in service is necessary, from the successful handover and takeover, except if the law stipulates a longer guarantee or mandatory eligibility duration. In such cases, the latter is considered to be the contractually agreed guarantee period. In addition to the guarantee, the provisions of Hungarian law concerning warranty also apply.

8.4. Within the guarantee and warranty time limit set out in Clause 8.3, we may, in our discretion, request

vagyunk a Szerződés Tárgyának illetve a szoftver mennyiségi hiányai, vagy kellékhibái esetén pótlást vagy kicserélést vagy kijavítást vagy az ár leszállítását igényelni, vagy amennyiben ezek 5 munkanapon belül nem történnek meg, a szerződéstől előzetes felszólítás nélkül elállni. A hiány illetve kellékhibák kiküszöbölésének valamennyi költségét a Szállító viseli, ideértve azt az esetet is, ha a termelés folyamatossága érdekében fedezeti vételt, vagy szolgáltatás-igénybevételt alkalmazunk. Mennyiségi vagy minőségi hiányok esetén a Szállító köteles kárainkat is megtéríteni.

8.5. Amennyiben a Szállító a hiány illetve kellékhiba kiküszöbölésére vonatkozó felszólításunk kézhezvételét követő 2 napon belül a kiküszöbölését az általunk igényelt módon nem kezdi meg, úgy jogosultak vagyunk ezt a Szállító költségére és kockázatára magunk elvégezni, vagy harmadik féllel elvégeztetni; ez nem érinti a Szállító jótállásának és egyéb szerződésszegésért való felelősségének fennállását.

8.6 A Szerződés Tárgyának mennyiségi, illetve kellékhibából eredő igényeink jótállási vagy azt követő szavatossági idején belül üzembe helyezett vagy kijavított részei tekintetében a jótállási, szavatossági idő újból megkezdődik attól az időponttól, amikor a Szállító jótállási vagy szavatossági igényeinket teljes mértékben teljesítette.

8.7. Amennyiben a Szerződés Tárgyának hiányos vagy hibás teljesítése miatt költségeink – különösen szállítási-, úti-, munka-, anyagköltségeink, vagy a szokásos mértéket meghaladó beérkezési kontroll költségei – merülnek fel, úgy ezen költségeket a Szállító köteles viselni.

8.8. A Szállító jótáll azért, hogy az áruk, szolgáltatások és szoftverek mentesek harmadik személy olyan jogaitól, amelyek azok megszerzését, illetve szándékolt célra történő felhasználását kizárnák, korlátoznák, vagy általunk viselendő költségeket vonnának maga után, továbbá hibás teljesítése esetére helytállási kötelezettség terheli. Ezen kötelezettségek megszegése esetén a Magyar Polgári Törvénykönyv 6:175. §-tól 6:176. §-ában foglalt igényeket érvényesíthetjük. Jogi hibák esetén ezen kívül a Szállító mentesít minket harmadik személyek esetlegesen fennálló igényeitől, és az eljárásokba helyünkre, vagy mellettünk belép. A jogi hibák tekintetében Szállító mindaddig helytállni tartozik, amíg velünk szemben harmadik személyek olyan jogokat érvényesíthetnek, amelyek tulajdonszerzésünket, a birtoklást, a használatot és a

supplementation or replacement or repair in case of any quantity deficiency or defect of the Subject of the Contract, or claim a price reduction, further, if none of the foregoing takes place within 5 working days, withdraw from the contract without prior notice. All costs of eliminating the deficiency or defect are borne by the Vendor, including the case where we procure hedging purchase or service in order to ensure the continuity of production. In case of any quantitative or qualitative deficiency, the Vendor is also liable for paying our damage.

8.5. If the Vendor fails to commence eliminating the deficiency or the defect in the manner required by us within 2 days of the receipt of our notice requesting elimination, we are entitled to carry out or cause a third party to carry out the same at the Vendor's expense and risk without prejudice to the Vendor's guarantee obligations or liability for any breach of contract.

8.6 As regards any part of the Subject of the Contract that is placed in service or repaired due to a deficiency in quantity or defect during the guarantee or the subsequent warranty period, the guarantee respectively the warranty period will start anew on the date on which the Vendor fulfilled its guarantee or warranty obligations in full.

8.7. The Vendor will bear all costs we may incur due to the deficient or defective performance of the Subject of the Contract, including, but not limited to, transport and travel costs, cost of labour and materials or the costs of inspection upon arrival exceeding the usual level.

8.8. The Vendor guarantees that the goods, services and software are free from any third party rights that exclude or restrict the acquisition or use thereof for the intended purpose or trigger costs to be borne by us, and the Vendor is liable for defective performance. In the event of a breach of these obligations, we may enforce the claims set out in Sections 6:175-176 of the Hungarian Civil Code. In addition, in the case of legal defects, the Vendor will hold us harmless from any third party claims and either replace or join us in any proceedings. With respect to legal defects, the Vendor is liable as long as any third party enforces any claim against us that prevents or restricts our acquisition of ownership, possession, use or right of disposal.

rendelkezés jogát korlátozzák, vagy akadályozzák.

8.9. Amennyiben általunk előállított és/vagy eladott termékeket a Szállító által teljesített Szerződés Tárgyának (beleértve a szoftvert is) hibája miatt visszaveszünk, vagy emiatt velünk szemben a vételár leszállítására került sor, vagy velünk szemben egyéb módon igényt érvényesítenek, fenntartjuk magunknak a regressz jogot a Szállítóval szemben, amellyel szemben Szállító a minőség megvizsgálására vonatkozó kötelezettségünk teljesítésének elmulasztására nem hivatkozhat.

8.10. Jogosultak vagyunk Szállítótól követelni azon kiadások megtérítését, amelyeket Ügyfeleinkkel szemben kellett viselnünk, mivel azok velünk szemben igényelhetik a szerződésszegés miatti kötelezettségeink teljesítésével összefüggő kiadásait, különösen a szállítási-, úti-, munka- és anyagköltségeket.

8.11. A 8.3 pontban foglalt rendelkezés érintése nélkül a 8.9 és 8.10 pont szerinti regressz igények esetében az elévülési határidő legkorábban azon időponttól számított 2 hónap elteltével jár le, amikor mi az Ügyfelünk által velünk szemben érvényesített igényeket teljesítettük, legkésőbb azonban a Szállító általi teljesítést követő 5 év elteltével.

8.12. A jótállási és szavatossági idő nyugszik, amíg a hiba nem volt felismerhető.

9. Termékfelelősség, termékszavatosság és visszahívási akciók

Arra az esetre, ha velünk szemben termékszavatosság vagy termékfelelősség alapján igényt érvényesítenek, a Szállító köteles mentesíteni minket az ilyen jellegű igényektől olyan mértékben, és annyiban, amennyiben a kárt a Szállító által teljesített Szerződés Tárgyának (beleértve a szoftvert is) hibája okozta. Vétkességtől függő felelősség esetén ez azonban csak akkor irányadó, ha a Szállítót felróhatóság terheli. Amennyiben a kár oka a Szállító felelősségi körébe esik, ilyen tekintetben a bizonyítási terhet ő viseli. A Szállító az előző esetekben átvállal minden kárt, költséget és kiadást, beleértve egy esetleges jogérvényesítési és visszahívási akció költségeit is, és az esetleges eljárásokba helyettünk, vagy mellettünk köteles belépni.

A visszahívási akciót megelőzően, amennyiben arra - részben vagy teljes egészében - a Szállító által szállított termék hibája miatt kerül sor, kötelesek vagyunk értesíteni a Szállítót és lehetőséget adni

8.9. In case a product manufactured and/or sold by us is taken back by us, or the purchase price we charged is reduced or any other claim is brought against is due to any defect of the Subject of the Contract supplied by the Vendor (including the software), we reserve the right to have recourse to the Vendor and, if such case, the Vendor cannot refer to that we failed to fulfil the obligation to inspect the quality.

8.10. We are entitled to demand the Vendor to reimburse the expenses we incurred in relation to our Clients on grounds that they may claim refund from us for their expenses related to the fulfilment of our obligations arising from the breach, including, in particular, transport and travel costs and cost of labour and materials.

8.11. Without prejudice to the provisions in Clause 8.3, the limitation period in respect of any recourse claim under Clauses 8.9 and 8.10 expires in 2 months from the date on which we satisfied the claims brought by our Clients against us and no later than in 5 years from the performance of the Vendor.

8.12. The guarantee and warranty periods are suspended until the defect was not identifiable.

9. Product liability, and product warranty and recall campaigns

In case any claim based on product warranty or product liability is brought against us, the Vendor will indemnify us from such claims to the extent and inasmuch as the damage was caused by the Subject of the Contract supplied by the Vendor (including the software). Where liability is subject to culpability, the above applies only if culpability falls upon the Vendor. The Vendor bears the burden of proof where the cause of the damage falls within its scope of responsibility. In the above cases, the Vendor will assume all damage, costs and expenses, including the costs of a possible enforcement action and recall campaign as well, and replace or join us in any potential proceedings.

Prior to a recall campaign due to the defect of the goods supplied by the Vendor in whole or in part, we must notify the Vendor and offer it an opportunity for cooperation, including the discussion of the most efficient way to implement the recall campaign, unless the notification or the cooperation is not possible to the special urgency of the given case. In all other respects,

neki az együttműködésre, ennek keretében megvitatni vele a visszahívási akció leghatékonyabb végrehajtási módját, kivéve ha az értesítés vagy az együttműködés az ügy kivételes sürgösségére tekintettel nem lehetséges. Egyebekben a törvényes előírások irányadóak.

10. Az elállás és a felmondás joga

10.1. A szerződéstől történő elállás törvényben rögzített esetein túlmenően is elállhatunk vagy felmondhatjuk azt azonnali hatállyal, ha:

- a Szállító nem teljesíti szállítási kötelezettségét a vevők felé
- a Szállító pénzügyi helyzetének alapvető romlása következik be, vagy ilyennel fenyeget és ennek következményeként a felénk fennálló valamely szállítási kötelezettségének teljesítése veszélybe kerül
- a Szállító fizetéseképtelenné válik vagy eladósodik,
- Szállító adószámát törlik,
- Szállító végelszámolását határozza el, vagy annak indítását vagyonfedezet hiányában megtagadják,
- a Szállító nem teljesíti a kifizetéseket.

10.2. A szerződéstől elállhatunk vagy felmondhatjuk azt abban az esetben is, ha a Szállító csődeljárást vagy más hasonló adósságrendezési eljárást kezdeményez.

10.3. Részteljesítés esetén csak akkor mondhatjuk fel a szerződés egészét, ha a részteljesítés elfogadása nem áll érdekünkben.

10.4. Ha a fent említett, a szerződés megszüntetésére vonatkozó, jelen pontban kikötött jogainkkal élve elállunk a szerződéstől vagy felmondjuk azt, a Szállító köteles kártalanítani minket az elállás vagy a felmondás következményeként nálunk felmerült veszteség vagy kár tekintetében, kivéve ha a Szállító nem volt felelős az elállást vagy a felmondást megalapozó körülményért.

10.5. A jelen pontban foglaltakon kívül a Ptk. és más törvényi szabályozás is alkalmazandó a szerződés megszüntetésére nézve.

11. A munkavégzési szabályok

Azok a személyek, akik a szerződés teljesítése érdekében a gyárunk vagy telephelyünk valamely helyiségében munkát végeznek, kötelesek az ott tartózkodásuk alatt a vonatkozó szabályokat betartani. Az ilyen személyeket a gyárunkban vagy telephelyünkön ért, a szabályzat be nem tartásából

the legal regulations apply.

10. Right of withdrawal and termination

10.1. In addition to the cases of withdrawal from the contract stipulated by law, we may also withdraw from or terminate the contract with immediate effect if:

- the Vendor fails to fulfil its delivery obligation to the customers,
- a fundamental deterioration in the Vendor's financial position occurs or threatens and, as a result, the performance of any outstanding obligation to deliver to us is at risk,
- the Vendor has become insolvent or indebted,
- the Vendor's tax number has been cancelled,
- the Vendor has resolved to undergo voluntary liquidation or opening such proceedings was refused to the insufficiency of assets,
- the Vendor does not make payments.

10.2. We may withdraw from or terminate the contract also in the case when the Vendor initiates a bankruptcy or other similar debt settlement proceedings.

10.3. In the case of partial fulfilment, we may only terminate the contract as a whole if accepting partial performance is not in our interest.

10.4. If, exercising our rights to terminate the contract set out in this Clause, we withdraw from or terminate the contract, the Vendor will indemnify us for any loss or damage incurred by us as a result of the withdrawal or the termination, except if the Vendor was not responsible for the circumstances leading to the withdrawal or termination.

10.5. In addition to the above, the Civil Code and other legislation apply to the termination of the contract.

11. Rules concerning work

Any persons who carry out work in any rooms of our factory or premises in order to perform a contract are obliged to observe the relevant regulations while staying there. We expressly disclaim any liability for any accident suffered by any such person in our factory or premises due to his/her failure to observe

eredő baleset tekintetében a felelősségünket kifejezetten kizárjuk, kivéve ha a baleset azért következett be, mert a jogi képviselőnk vagy valamely munkavállalónk szándékosan vagy súlyosan gondatlanul megszegte a szerződést.

12. Közbenső szolgáltatások

12.1. Az általunk biztosított berendezések, alkatrészek, anyagok tárolók és speciális csomagolások a tulajdonunkban maradnak. Ezek csak rendeltetésszerűen használhatók fel. Az anyagok feldolgozása és az alkatrészek összeépítése a részünkre történik. Egyetértenek a felek abban, hogy a közbenső szolgáltatásainknak a teljes termék értékéhez képest képviselt értékének arányában közös tulajdonosai leszünk az anyagaink és alkatrészeink felhasználásával előállított termékeknek, amelyeket erre tekintettel a Szállító a javunkra őriz.

12.2. A Szállító köteles valamennyi, általunk rendelkezésére bocsátott berendezést, anyagot, eszközt, tervet és más műszaki dokumentációt, az általunk biztosított feltételeket, illetve kiadott nyilatkozatokat és utasításokat szakembertől elvárható gondossággal megvizsgálni, karbantartani és azok alkalmatlanságára vagy szakszerűtlenségére figyelmünket felhívni. Ezen kötelezettség elmulasztásának minden következményét a Szállító viseli.

13. Dokumentumok és titoktartás

13.1. Valamennyi általunk hozzáférhetővé tett üzleti és műszaki információ (beleértve azon tulajdonságokat, amelyek az átadott tárgyakból, dokumentumokból, vagy szoftverekből esetlegesen megállapíthatók, és egyéb ismereteket és tapasztalatokat), mindaddig és olyan mértékben, amennyiben ezek bizonyíthatóan a nyilvánosság számára nem ismereteseek, harmadik személyekkel szemben titokban kell tartani, és a Szállító saját üzemi tevékenységében is csak olyan személyek számára bocsáthatja rendelkezésre, akik azok felhasználására a részünkre történő szállítás céljából szükségszerűen igénybeveendő, és akik ugyancsak titoktartásra kötelesek. Bármely jogi relevanciával bíró információ (így különösen a szellemi alkotások) jogosultjai minden körülmények között mi maradunk. Előzetes írásbeli jóváhagyásunk nélkül az ilyen információk – a részünkre történő szállítások kivételével – nem sokszorosíthatók és iparszerűen nem felhasználhatók. Felszólításra valamennyi tőlünk származó információt (adott esetben beleértve az

our regulations, except if the accident occurred because our legal representative or any of our employees breached the contract either intentionally or through gross negligence.

12. Interim services

12.1. Any equipment, parts, materials, containers and special packaging provided by us remain our property. They should only be used for their intended purpose. The materials are processed and the parts are assembled for us. The parties agree that we become co-owners of the products produced by using our materials and parts in proportion of the value of our interim services to the value of the whole product, hence the Vendor will safeguard such products for our benefit.

12.2 Vendors are required to inspect and maintain with the diligence expectable from a specialist all equipment, materials, tools, design and other technical documentation, as well as the conditions and instructions provided by us, and call our attention to any unfitness or inefficiency thereof. The Vendor is liable for all consequences of failing to fulfil this obligation.

13. Documents and confidentiality

13.1. All business and technical information made available by us (including properties and other knowledge and experience that can be potentially deducted from the objects, documents or software provided by us) must be kept secret from third parties as long as and to the extent they are demonstrably not known to the public, and the Vendor may make the same available only to persons, even in the context of its own operations whom the Vendor is necessarily using for the purpose of making deliveries to us provided that such persons are subject to confidentiality as well. We remain the beneficiary of any information having legal relevance (including, in particular, intellectual property) in all circumstances. Such information may not be reproduced or used on an industrial scale without our prior written approval, except for making deliveries to us. When prompted, all information provided and objects lent by us (including, where appropriate, any copies and notes thereof) must be, depending on our decision taken in discretion, either immediately and fully returned to us or

elkészített másolatokat és jegyzeteket is) és haszonkölcsönbe átadott tárgyat haladéktalanul és teljes mértékben részünkre választásunk szerint vissza kell adni, vagy meg kell semmisíteni. Ezen információkon minden jogot (beleértve szerzői jogokat és az iparjogvédelmi jogok, mint többek között szabadalmak, használati minták, mikroelektronikai topográfiák bejelentésére vonatkozó jogokat) fenntartjuk. Amennyiben ezen jogokat harmadik személyek tették számukra hozzáférhetővé, úgy ezen jogfenntartás ezen harmadik személyek javára is érvényes.

13.2. Azon termékeket, amelyek az általunk kidolgozott dokumentumok, mint rajzok, modellek, vagy ezekhez hasonlóak szerint vagy bizalmas adataink szerint, vagy saját szerszámainkkal vagy lemásolt szerszámokkal kerültek legyártásra, a Szállító sem maga nem használhatja fel, sem pedig harmadik személynek nem ajánlhatja fel, vagy nem szállíthatja. Ez értelemszerűen irányadó nyomdai megbízásainkra is.

14. Export ellenőrzés és eljárások

A Szállító köteles tájékoztatni minket az adott termékhez kapcsolódó kiviteli engedély követelményeiről, melyeket a magyar jog, a közösségi jog, a nemzetközi jog, továbbá a termék származási országának joga, valamint ezek eljárási szabályzatai tartalmazznak.

Így a Szállító köteles legalább az ajánlatában, a rendelés visszaigazolásában és a számlán feltüntetni az alábbi, termékkel kapcsolatos információkat:

- export lista szám
- exportfelügyeleti osztályozási szám (ECCN) az USA-beli termékek (beleértve a technológiai és szoftver termékeket is) esetén
- a termék és annak alkotórészei származási helye (beleértve a technológiai és szoftver termékeket is)
- a terméket az USA-n keresztül szállították-e, az USA-ban gyártották vagy raktározták-e, amerikai technológia felhasználásával gyártották-e
- a termék HS kódja
- a termék származási helyén lévő kapcsolattartó személy további információk biztosítása érdekében.

A kérésünknek megfelelően a Szállító köteles a termékkel vagy alkotórészeivel kapcsolatos további szállítási vagy kereskedelmi adatot írásban

destroyed. We reserve all rights (including copyright and industrial property rights, such as patents, utility models, rights to register microelectronic topographies) included in such information. Such reservation shall inure to the benefit of third parties in the event that we make such rights available to third parties.

13.2. The Vendor may not use or offer or deliver to any third party any product manufactured in accordance with the documents developed by us, such as drawings, models and the like, or by using our confidential data or our tools or copied tools. This equally applies to our orders for printing works.

14. Export control and procedures

Vendors must inform us about the export licence requirements concerning the specific product, which are laid down by Hungarian law, Community law, international law or the law of the country of origin of the goods, or the procedural regulations thereof.

Accordingly, Vendors must state at least the following information concerning the goods in the offer, the confirmation of the order and the invoice:

- number of export list,
- export control classification number (ECCN) for US-based products (including technology and software products),
- place of origin of the product and its components (including technology and software products),
- if the product was shipped through, or produced or stored in, the United States, or if the product was manufactured by using US technology,
- HS code of the product,
- contact person at the place of origin of the goods for further enquiries.

If so requested by us, the Vendor will supply additional transport and commercial data to us in writing regarding the goods or its components and inform us about any potential change without delay already before fulfilling its delivery obligation.

biztosítani részünkre, valamint köteles minket tájékoztatni minden esetlegesen bekövetkező változásról késelem nélkül, még a szállítási kötelezettsége teljesítését megelőzően.

15. Megfelelőség

15.1. A Szállító köteles eleget tenni a környezetvédelmi, munkavédelmi, egészségügyi és biztonsági előírásoknak és törekednie kell a tevékenysége által az embereknek és a környezetnek okozott mellékhatások csökkentésére.

A Szállító köteles kialakítani és fejleszteni egy olyan rendszert, mely megfelel az ISO 14001 Környezetközpontú Irányítási Rendszernek.

A Szállító köteles továbbá az ENSZ Globális Megállapodás rendelkezéseinek is eleget tenni, mint például a nemzetközi emberi jogok védelme, a kollektív tárgyaláshoz való jog, a gyermekmunka és a kényszermunka tilalma, a diszkrimináció tilalma, a környezetért való felelősség és a korrupció megelőzése.

15.2. Amennyiben a Szállító ismételtelen megszegi a törvényt és/vagy a korábbi figyelmeztetés ellenére szegi meg a törvényt és nem tudja bizonyítani, hogy szabályszegést - amint lehetséges - orvosolta, valamint megtette a megfelelő intézkedéseket annak érdekében, hogy ilyen törvénytörés a jövőben ne forduljon elő, fenntartjuk magunknak a jogot, hogy elálljunk a szerződéstől vagy felmondjuk azt minden előzetes értesítés nélkül.

16. Teljesítési hely

A teljesítési hely a szerződésben meghatározott, az áru szállításának vagy a szolgáltatás nyújtásának helye.

17. Szállítás műszaki szolgáltatással

17.1 A jelen pont rendelkezései azokban az esetekben érvényesek, mikor az áru nálunk kerül felszerelésre, beépítésre és/vagy üzembe helyezésre.

17.2 Az árura vonatkozó szerződéses okmány tartalmi eleme a specifikáció, amely tartalmazza a szállítandó gépet, berendezést, ennek tartozékait és alkatrészeit, a vonatkozó kezelési, karbantartási utasításokat, a szerelésre, üzembe helyezésre, esetleges próbaüzemelésre, a megfelelő teljesítményre, a betanításra, a tartalék alkatrészellátásra, szerviz-vevőszolgálat biztosítására vonatkozó adatokat.

17.3 A Szállító szerződéses kötelezettségét akkor teljesíti, ha a specifikációban előírt, az üzemserű

15. Compliance

15.1. Vendors are required to comply with the environmental, occupational safety, health and safety regulations and strive for mitigating the side effects of their activities its caused to people and the environment.

Vendors must establish and develop a system that meets the ISO 14001 Environmental Management System.

Vendors must also comply with the provisions of the UN Global Compact, such as the protection of international human rights, the right to collective bargaining, the prohibition of child labour and forced labour, the prohibition of discrimination, responsibility for the environmental and the prevention of corruption.

15.2. If a Vendor repeatedly violates the law and/or violates the law despite prior warning and is unable to prove that it remedied the violation as soon as possible and took appropriate measure to prevent such violation from recurring, we reserve the right to withdraw from or terminate the contract without prior notice.

16. Place of delivery

The place of delivery is the place specified in the contract where the goods must be delivered or the service must be provided.

17. Delivery by using technical services

17.1 The provisions of this Clause apply in case the goods are assembled, installed and/or placed in service at us.

17.2 The contractual documentation concerning the goods must contain a specification that includes the machinery or equipment to be delivered, its accessories and parts, the relevant operating and maintenance instructions, as well as information on assembly, placing in service, test run (if any), adequate performance, training, spare parts supply and the provision of service.

17.3 A Vendor fulfils its contractual obligations if it fulfils all conditions required for the normal functioning

működéshez szükséges valamennyi feltételt teljesítette, és a teljesítményt ennek alapján átvettük.

17.4 Az ár vállalkozói díjnak tekintendő, mint fix, megváltoztathatatlan (átalány) ár, amely az áru (Mű) komplett, kifogástalan rendelkezésre bocsátásának ellenértéke.

17.5 Az áru felállításával és telepítésével kapcsolatos költségeket és kockázatot a Szállító viseli.

17.6 Ha a Megrendelő államának jogszabályi előírásai hosszabb időtartamot nem állapítanak meg, a jótállási idő az áru sikeres átadás-átvételét követő 24 hónap.

17.7 A Megrendelő az áru tulajdonjogát megszerzi, amikor a termék a teljesítés helyére leszállításra került. A kárveszély a sikeres átadás-átvételt rögzítő jegyzőkönyv aláírásának napján száll át a megrendelőre.

17.8 A teljesítéshez szükséges áruk fogadása, megvizsgálása, a hiányok, hibák kiküszöbölése, intézkedés fuvarkárok esetén a Szállító feladata – hacsak a felek eltérően nem állapodnak meg.

18. Egyéb rendelkezések

18.1. Amennyiben jogszerűen felmondjuk a szerződést, a Szállító köteles az árut 3 napon belül elszállíttatni. Ezen időtartam eredménytelen eltelte esetén az árut a Szállító költségére és kockázatára jogosultak vagyunk beraktározni, vagy választása szerint Szállítónak visszaküldeni.

18.2. Amennyiben a jelen Beszerzési Feltételek valamely rendelkezése és az egyéb megkötött megállapodások érvénytelenek lennének vagy azzá válnának, ez a Beszerzési Feltételek érvényességét egyebekben nem érinti. A szerződő felek kötelezettséget vállalnak arra, kötelesek, hogy az érvénytelen rendelkezést, egy gazdasági eredményében ahhoz lehető legközelebb álló rendelkezéssel helyettesítsék.

18.3. Amennyiben köztünk vagy a Szállító között bármilyen vita keletkezne, a Szállító a vita lezárásáig sem jogosult a szállításait, illetve szolgáltatásait felfüggeszteni.

18.4. A Szállító tulajdonjog fenntartásra vonatkozó kikötései csak akkor érvényesek ránk, amennyiben azokat kifejezetten írásban elfogadtuk.

18.5. A szerződéses kapcsolatokra és szerződéses nyilatkozatokra a magyar jog irányadó, a nemzetközi

as set out in the specification, and we took over the performance accordingly.

17.4 The price is considered to be a contractor's fee, which is a fixed (lump sum) price not subject to change and is the consideration for making the goods (Work) available to us in complete and faultless condition.

17.5 All costs and risks associated with the assembly and installation of the goods are borne by the Vendor.

17.6 Unless the legal regulations of the Customer's state specify a longer period, the guarantee period is 24 months from the successful handover and takeover of the goods.

17.7 The Customer acquires the ownership of goods when the goods are delivered to the place of performance. The risk of damage passes to the Customer on the date the minutes on handover and takeover is signed.

17.8 Unless otherwise agreed, it is the Vendor's duty to accept and inspect any goods necessary for its performance, eliminate any deficiency or defect and take measures in case of damage to the cargo.

18. Miscellaneous provisions

18.1 In case we lawfully terminate the contract, the Vendor will procure that the goods are carried away within 3 days. In case this time limit passes unsuccessfully, we become entitled, in our discretion, to either have the goods stored at the Vendor's cost and risk or return the goods to the Vendor.

18.2. If any provision of these Purchasing Conditions or any other agreement concluded is or becomes invalid, it will not otherwise affect the validity of these Purchasing Conditions. The contracting parties undertake to replace the invalid provision with another provision that is closest to the economic objective of the invalid provision.

18.3. In case of any dispute between us and the Vendor, the Vendor is not be entitled to suspend its deliveries or services until the dispute is settled.

18.4. Any provision of the Vendor concerning the reservation of title is binding on us only if expressly accepted by 15 sin writing.

18.5. The contractual relationships and Contractual

magánjog és az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Adásvételi Szerződésekről szóló Egyezményének (CISG) kizárása mellett.

18.6. Valamennyi, a jelen Általános Beszerzési Feltételek alapján létrejött szerződéses jogviszonyból közvetve vagy közvetlenül származó jogvita eldöntésére a magyar bíróságok rendelkeznek joghatósággal. A Megrendelőnek ugyanakkor joga van választása szerint a Szállító székhelye vagy a teljesítés helye szerint illetékes rendes bíróságnál is pert indítani.

Statements are governed by Hungarian law with the exclusion of the United Nations Convention on the International Sale of Goods (CISG).

18.6 Hungarian courts have jurisdiction for all legal disputes arising, either directly or indirectly, from any contractual relationship based on these General Purchasing Conditions. Nevertheless, the Customer may, in its discretion, initiate proceedings at the ordinary court competent at the Vendor's seat or the place of performance.
